

Autres écrits, pages 323-328 La logique du fantasme

Lacan's text is from <i>Autres écrits</i> and Pas-tout Lacan	Translated by Cormac Gallagher published in <i>The Letter</i> , #15, Spring 1999, Centre for Psychoanalytic Studies, LSB College, Dublin 1999. Pages 90-96 Titled: "Jacques Lacan's Summary of the Seminar of 1966-1967 (Year book of the Ecole Pratique des Hautes Etudes)"
Annuaire 1967-68 de l'École pratique des hautes études, pp. 189-194.	Yearbook 1967-68 ¹ of the École pratique des hautes études, pp. 189-194. ¹ <i>Autres écrits</i> states the year as being 1969, page 607. <i>Pas-Tout Lacan</i> indicates that the year is 1967-1968.
Compte Rendu du Séminaire [XIV, La logique du fantasme] 1966-1967	Summary of the Seminar [XIV, The Logic of Phantasy ²] 1966-1967 ² Cormac Gallager has chosen to translate the name of this seminar as The Logic of Phantasy (rather than The Logic of Fantasy, or The Logic of the Fantasm)
Notre retour à Freud heurte chacun du vide central au champ qu'il instaure, et pas moins ceux qui en ont la pratique.	My return to Freud brings each of you up against the void central to the field that he, and no less those who work in it, sets up.
On serait chez eux soulagé d'en réduire le mot d'ordre à l'histoire de la pensée de Freud, opération classique en philosophie, voire à son vocabulaire. On tourne les termes nouveaux dont nous structurons un objet, à nourrir des tâches de libraire.	Some people would be relieved to reduce its keynote to the history of Freud's thought, or even indeed to his vocabulary, a classic operation in philosophy. The new terms with which I structure an object are turned into something for booksellers to feed on.
Pousser toujours plus loin le primat logique qui est au vrai de l'expérience, est rendre ce tour à la poussière qu'il soulève.	Pushing ever further the logical primacy that is truest to the experience reduces this trick to the dust that it is raises.
Ou je ne pense pas ou je ne suis pas, avancer en cette formule l'ergo retourné d'un nouveau <i>cogito</i> , impliquait un passez-muscade qu'il faut constater réussi.	'Either I do not think or I am not', to put forward in this formula the reversed ergo of a new <i>cogito</i> , involved a hey presto! that you must agree was successful.
C'est qu'il prenait ceux qu'il visait à la surprise d'y trouver la vertu de notre schéma de l'aliénation (1964), ici saillante aussitôt d'ouvrir le joint entre le ça et l'inconscient.	In fact it confronted those it was directed at with the surprise of finding in it the virtues of my schema of alienation (1964), which emerges here right away as opening up the join between the id and the unconscious.
Une différence morganienne d'aspect, s'anime de ce qu'un choix forcé la rende dissymétrique. Le « je ne pense pas » qui y fonde en effet le sujet dans l'option pour lui la moins pire, reste écorné du « suis » de l'intersection niée par sa formule. Le pas-je qui s'y suppose, n'est, d'être pas, pas sans être. C'est bien ça qui le désigne et d'un index qui est pointé vers le sujet par la grammaire. Ça, c'est l'ergot que porte le <i>ne</i> , nœud qui glisse au long de	A difference of De Morgan-like appearance comes to life in the fact that a forced choice makes it asymmetrical. The 'I do not think' which in effect grounds the subject here in the least bad option for him, remains deprived of the 'am' of the intersection denied by its formula. The not-I, which is presupposed here, is not, by not being, without being. Indeed the <i>id</i> designates it with a finger pointed at the subject by grammar. The id is the

la phrase pour en assurer l'indicible métonymie.	stub carried by the <i>not</i> , a knot that slips along the sentence to assure its unsayable metonymy.
Mais tout autre est le « pense » qui subsiste à compléter le « je ne suis pas » dont l'affirmation est refoulée primordialement. Car ce n'est qu'au prix d'être comme elle faux nonsens, qu'il peut agrandir son empire préservé des complicités de la conscience.	But quite other is the 'think' which subsists by complementing the 'I am not' whose affirmation is primarily repressed. Because it is only at the cost of being like it a false non-sense, that it can enlarge its empire free from the complicity of consciousness.
De l'équerre qui se dessine ainsi, les bras sont opération qui se dénomment : aliénation et vérité. Pour retrouver la diagonale qui rejoint ses extrémités, le transfert, il suffit de s'apercevoir que tout [323]	The arms of the square thus drawn are operations called alienation and truth. In order to rediscover the diagonal, transference, that connects its extremities, it is enough to notice that just [323]
comme dans le cogito de Descartes, il ne s'agit ici que du sujet supposé savoir.	as in Descartes' <i>cogito</i> , all that is at stake here is the <i>subject supposed to know</i> .
La psychanalyse postule que l'inconscient où le « je ne suis pas » du sujet a sa substance, est invocable du « je ne pense pas » en tant qu'il s'imagine maître de son être, c'est-à-dire ne pas être langage.	Psychoanalysis postulates that the unconscious where the 'I am not' of the subject has its substance, can be invoked from the 'I do not think' insofar as it imagines itself to be master of its being, namely, not to be language.
Mais il s'agit d'un groupe de Klein ou simplement du pont-aux-ânes scolastique, c'est dire qu'il y a un coin quart. Ce coin combine les résultats de chaque opération en représentant son essence dans son résidu. C'est dire qu'il renverse leur relation, ce qui se lit à les inscrire d'un passage d'une droite à une gauche qui s'y distinguent d'un accent.	But what is at stake is a Klein group ³ or simply the scholastic <i>pons asinorum</i> , namely, that there is a fourth comer. This comer combines the results of each operation by representing its essence in its residue. This means that it reverses their relationship, which can be read by writing them by a passage from a right to a left that is here distinguished by an accent. ³ In mathematics, the Klein four-group (or just Klein group or Vierergruppe, English: four-group, often symbolized by the letter V or as K ₄) is the group $Z_2 \times Z_2$, the direct product of two copies of the cyclic group of order 2. It was named <i>Vierergruppe</i> by Felix Klein in 1884.
Il faut en effet que s'y close le cycle par quoi l'impasse du sujet se consomme de révéler sa vérité.	The cycle through which the impasse of the subject is consummated by revealing its truth must in effect be closed there.
Le manque à être qui constitue l'aliénation, s'installe à la réduire au désir, non pas qu'il soit ne pas penser (soyons spinozien ici), mais de ce qu'il en tienne la place par cette incarnation du sujet qui s'appelle la castration, et par l'organe du défaut qu'y devient le phallus. Tel est le vide si incommode à approcher.	The lack of being that constitutes alienation is established by reducing it to desire. Not that it is not thinking (here let us be Spinozian), but that it takes up its place through this incarnation of the subject called castration, and through the organ of failure that the phallus becomes in it. Such is the void that is so uncomfortable to approach.
Il est maniable d'être enveloppé du contenant qu'il crée. Retrouvant pour ce faire les chutes qui témoignent que le sujet n'est qu'effet de langage :	It can be handled by being enveloped in the container it creates. Rediscovering in order to do this the droppings which testify that the subject is

<p>nous les avons promues comme objets <i>a</i>. Quel qu'en soit le nombre et la façon qui les maçonne. reconnaissons-y pourquoi la notion de créature, de tenir au sujet* est préalable à toute fiction. On y a seulement méconnu le <i>nihil</i> même d'où procède la création, mais le <i>Dasein</i> inventé pour couvrir ces mêmes objets peu catholiques, ne nous donne pas meilleure mine à leur regard.</p>	<p>only an effect of language; I have promoted them as <i>o</i>-objects. Whatever their number or the way they are fashioned, let us recognise in them why the notion of creature, which adheres to the subject, is prior to any fiction. There has simply not been recognised in them the very <i>nihil</i> from which all creation proceeds, but the <i>Dasein</i> invented to cover these same quite uncatholic objects, does not make us look any better in their regard.</p>
<p>C'est donc au vide qui les centre, que ces objets empruntent la fonction de cause où ils viennent pour le désir (métaphore par parenthèse qui ne peut plus être éludée à revoir la catégorie de la cause).</p>	<p>So then, it is from the void that centres them that these objects borrow the function of cause that they become for desire (a metaphor incidentally that can no longer be eluded in reviewing the category of cause).</p>
<p>L'important est d'apercevoir qu'ils ne tiennent cette fonction dans le désir qu'à y être aperçus comme solidaires de cette refente (d'y être à la fois inégaux, et conjoignant à la disjointre), de cette refente où le sujet s'apparaît être dyade, – soit prend le leurre de sa vérité même. C'est la structure du fantasme notée par nous de la parenthèse dont le contenu est à prononcer : S barré poinçon <i>a</i>.</p>	<p>What is important is to notice that they only have this function in desire by being glimpsed in it as solidary with this split (by being at once unequal to it, and joining together to disjoint it), with this split in which the subject appears to himself to be a dyad - or take the lure of his very truth. This is the structure of phantasy noted by us with the brackets whose content is to be pronounced: S barred diamond <i>o</i>.</p>
<p>Nous revoilà donc au <i>nihil</i> de l'impasse ainsi reproduite du sujet supposé savoir. [324]</p>	<p>Here we are again then at the <i>nihil</i> of the impasse thus reproduced of the subject supposed to know. [324]</p>
<p>Pour en trouver le hile, avisons nous qu'il n'est possible de la reproduire que de ce qu'elle soit déjà répétition à se produire.</p>	<p>To find its hilum, let us notice that it is only possible to reproduce it because in producing itself it is already repetition.</p>
<p>L'examen du groupe ne montre en effet jusqu'ici dans ses trois opérations que nous sommes : aliénation, vérité et transfert, rien qui permette de revenir à zéro à les redoubler : loi de Klein posant que la négation à se redoubler s'annule.</p>	<p>The examination of the group, in effect, does not show up to now in its three operations that we are - alienation, truth and transference - anything that allows a return to zero by reduplicating them: Klein's law positing that negation is cancelled out by reduplication.</p>
<p>Bien loin de là, quand s'y opposent les trois formules dont la première dès longtemps frappée par nous s'énonce : il n'y a pas d'Autre de l'Autre, autrement dit pas de métalangage, dont la seconde renvoie à son inanité la question dont l'enthousiasme déjà dénoncé qui fait scission de notre propos : que ne dit-il le vrai sur le vrai ?, dont la troisième donne la suite qui s'en annonce : il n'y a pas de transfert du transfert.</p>	<p>Far from it, when there are opposed to it three formulae. The first of these, long ago minted by me, states: there is no Other of the Other, in other words no metalanguage. The second dispatches to its inanity the question whose enthusiasm already denounced who was going to split away from my propositions: why does he not say the true about the true? The third gives the continuation that is announced by it: there is no transference of transference.</p>
<p>Le report sur un graphe des sens ainsi interdits est instructif ses convergences qu'il démontre</p>	<p>To fix the one way streets on a graph is instructive because it demonstrates a convergence that</p>

spécifier chaque sommet d'un nombre.	specifies each vertex by a number.
Encore faut-il ne pas masquer que chacune de ces opérations est déjà le zéro produit de ce qui a inséré au réel ce qu'elle traite, à savoir ce temps propre au champ qu'elle analyse, celui que Freud a atteint à le dire être : répétition.	Again it must not be masked that each of these operations is already the zero product of what inserted into the real, what it is dealing with, namely, this time proper to the field that it analyses, the one that Freud reached by saying that it is repetition.
La prétéition qu'elle contient est bien autre chose que ce commandement du passé dont on la rend futile.	The pastness it contains is something quite different to domination by the past which has rendered it futile.
Elle est cet acte par quoi se fait, anachronique, l'immixtion de la différence apportée dans le signifiant. Ce qui fut, répété, diffère, devenant sujet à redite. Au regard de l'acte en tant qu'il est ce qui veut dire, tout passage à l'acte ne s'opère qu'à contresens. Il laisse à part l' <i>acting out</i> où ce qui dit n'est pas sujet, mais vérité.	It is this act through which there occurs, anachronistically, the interference of the difference contributed by the signifier. When repeated, what was, is different, by becoming subject to restatement. With regard to the act insofar as it wants to say something, every <i>passage à l'acte</i> simply operates in the wrong direction. It leaves to one side 'acting out' in which what speaks is not a subject, but truth.
C'est à pousser cette exigence de l'acte, que le premier nous sommes correct à prononcer ce qui se soutient mal d'un énoncé à la légère, lui courant : le primat de l'acte sexuel	In pushing this exigency of the act, I am the first to announce correctly what is poorly sustained by a frivolous statement commonly made: the primacy of the sexual act.
Il s'articule de l'écart de deux formules. La première : il n'y a pas d'acte sexuel, sous entend : qui fasse le poids à affirmer dans le sujet la certitude de ce qu'il soit d'un sexe. La seconde : il n'y a que l'acte sexuel, implique : dont la pensée ait lieu de se défendre pour ce que le sujet s'y refend : cf. plus haut la structure du fantasme.	It is articulated by the separation of two formulae. First, there is no sexual act, to be understood as: which is weighty enough to affirm in the subject the certainty that it is of a particular sex. Second, there is only the sexual act, implies: which gives thinking a way of defending itself since the subject is split in it: cf., the structure of the phantasy above.
La bisexualité biologique est à laisser au legs de Fliess. Elle n'a rien à faire avec ce dont il s'agit : l'incommensurabilité de l'objet a à l'unité qu'implique la conjonction d'êtres du sexe opposé dans l'exigence subjective de son acte. [325]	Biological bisexuality is to be left to the legacy of Fliess. It has nothing to do with what is at stake: the incommensurability of the <i>o</i> -object to the unit that the conjunction of beings of opposite sexes implies in the subjective exigency of its act. [325]
Nous avons employé le nombre d'or à démontrer qu'elle ne peut se résoudre qu'en manière de sublimation.	I have used the golden number to demonstrate that it cannot be resolved except in the manner of sublimation.
Répétition et hâte ayant déjà été par nous articulées au fondement d'un « temps logique », la sublimation les complète pour qu'un nouveau graphe, de leur rapport orienté, satisfasse en redoublant le précédent, à compléter le groupe de Klein, – pour autant que ses quatre sommets s'égalisent de rassembler autant de concours opérationnels. Encore ces graphes d'être deux,	I have already articulated repetition and haste at the foundation of a logical time'. Sublimation completes them so that a new graph, oriented by their relation, gives satisfaction by reduplicating the previous one, because it completes the Klein group - inasmuch as its four vertices are equal because they gather together as many operational conjunctions. Again, by being two, these graphs

inscrivent-ils la distance du sujet supposé savoir à son insertion dans le réel.	inscribe the distance of the subject supposed to know by its insertion in the real.
Par là ils satisfont à la logique que nous nous sommes proposées, car elle suppose qu'il n'y a pas d'autre entrée pour le sujet dans le réel que le fantasme.	In this way they satisfy the logic that I have proposed for myself, because it pre-supposes that there is no other entry for the subject into the real than the phantasy.
A partir de là le clinicien, celui qui témoigne que le discours de ses patients reprend le nôtre tous les jours, s'autorisera à donner place à quelques faits dont autrement on ne fait rien : le fait d'abord qu'un fantasme est une phrase, du modèle <i>d'un enfant est battu</i> , que Freud n'a pas légué aux chiens. Ou encore : que le fantasme, celui ci par exemple et d'un trait que Freud y souligne, se retrouve dans des structures de névrose très distinctes.	Starting from there the clinician, who testifies that the discourse of his patients takes up mine every day, will be authorised to make room for some facts of which nothing is made otherwise. First the fact that the phantasy is a sentence on the model of <i>a child is being beaten</i> which Freud left us to be used. Or again, that the phantasy, this one for example, and it is a feature that Freud underlines in it, is found in very distinct neurotic structures.
Il pourra alors ne pas rater la fonction du fantasme, comme on le fait à n'employer, sans la nommer, notre lecture de Freud qu'à s'attribuer l'intelligence de ses textes, pour mieux renier ce qu'ils requièrent.	He will then be able not to miss the function of phantasy, as is done by using, without naming it, my reading of Freud, by claiming an understanding of his texts, only to better repudiate what they require.
Le fantasme, pour prendre les choses au niveau de l'interprétation y fait fonction de l'axiome, c'est-à-dire se distingue des lois de déduction variables qui spécifient dans chaque structure la réduction des symptômes, d'y figurer sous un mode constant. Le moindre ensemble, au sens mathématique du terme, en apprend assez pour qu'un analyste à s'y exercer, y trouve sa graine.	Phantasy, to take things at the level of interpretation, plays the function of an axiom in it, namely, is distinguished from the variable laws of deduction which specify in each structure the reduction of symptoms, by figuring there in a constant mode. The least set, in the mathematical sense of the term, teaches enough about it for an analyst by exercising himself at it, to find its grain.
Ainsi rendu au clavier logique, le fantasme ne lui fera que mieux sentir la place qu'il tient pour le sujet. C'est la même que le clavier logique désigne, et c'est la place du réel.	Restored in this way to the logical register, phantasy will make him sense all the better the place he holds for the subject. It is the same one that the logical register designates, and it is the place of the real.
C'est dire qu'elle est loin du <i>bargain</i> névrotique qui a pris à ses formes de frustration, d'agression etc., la pensée psychanalytique au point de lui faire perdre les critères freudiens.	This means it is far from the neurotic <i>bargain</i> which with its forms of frustration, aggression, etc., has taken psychoanalytic thinking to the point of making it lose its Freudian criteria.
Car il se voit aux mises en acte du névrosé, que le fantasme, il ne l'approche qu'à la lorgnette, tout occupé qu'il est à sustenter le désir de l'Autre en le tenant de diverses façons en haleine. Le psychanalyste pourrait ne pas se faire son servent. [326]	For in the enactings of the neurotic it can be seen that he only approaches the phantasy through opera-glasses, so busy is he sustaining the desire of the Other by keeping it in suspense in different ways. The psychoanalyst would do well not to make himself his servent. [326]
Ceci l'aiderait à en distinguer le pervers, affronté de beaucoup plus près à l'impasse de l'acte sexuel. Sujet autant que lui bien sûr, mais qui fait des rets	This would help him to distinguish from him the pervert, much more closely confronted with the impasse of the sexual act. Just as much subject as

du fantasme l'appareil de conduction par où il dérobe en court-circuit une jouissance dont le lieu de l'Autre ne le sépare pas moins.	he of course, but one who makes of the toils of the phantasy the conducting system through which he steals by a short-circuit an enjoyment from which the locus of the Other separates him no less.
Avec cette référence à la jouissance s'ouvre l'ontique seule avouable pour nous. Mais ce n'est pas rien qu'elle ne s'aborde même en pratique que par les ravinelements qui s'y tracent du lieu de l'Autre.	With this reference to enjoyment there opens up the only ontics we can avow. But it is not nothing that it cannot even be approached in practice except by the ravines which are traced in it from the locus of the Other.
Où nous avons pour la première fois appuyé que ce lieu de l'Autre n'est pas à prendre ailleurs que dans le corps, qu'il n'est pas intersubjectivité, mais cicatrices sur le corps tégumentaires, pédoncules à se brancher sur ses orifices pour y faire office de prises, artifices ancestraux et techniques qui le rongent.	With this I have sustained for the first time that this locus of the Other is not to be seen anywhere else than in the body. It is not intersubjectivity, but scars on the tegumentary body, peduncles which by being connected to its orifices play the function of plugs, ancestral artifices and techniques which erode it.
Nous avons barré la route au quiproquo qui, prenant thème du masochisme, noie de sa bave le discours analytique et le désigne pour un prix haut-le-cœur.	I have blocked the route to the mistake which, taking its theme from masochism, drowns in its dribble the analytic discourse and makes something sickening of it.
La monstration du masochisme suffit à y révéler la forme la plus générale à abréger les vains essais où se perd l'acte sexuel, monstration d'autant plus facile qu'il procède à s'y doubler d'une ironique démonstration.	The displays of masochism are enough to reveal in it the most general form of cutting short the vain attempts in which the sexual act is lost, displays that are all the easier because it goes on to be reduplicated by an ironic proof.
Tout ce qui élide un saillant de ses traits comme fait pervers, suffit à disqualifier sa référence de métaphore.	Anything that elides the salient aspect of its features as perverse event, is enough to disqualify its reference as metaphor.
Nous pensons aider à réprimer cet abus en rappelant que le mot de couardise nous est fourni comme plus propre à épingle ce qu'il désigne dans le discours même des patients. Ils témoignent ainsi qu'ils perçoivent mieux que les docteurs, l'ambiguïté du rapport qui lie à l'Autre leur désir. Aussi bien le terme a-t-il ses lettres de noblesse d'être consigné par Freud dans ce qui de la bouche de l'Homme aux rats, lui a paru digne d'être recueilli pour nous.	I think I can help to suppress this abuse by recalling that the word 'cowardice' is provided us as being the most proper to pinpoint what designates it in the very discourse of patients. They thus testify that they perceive better than the doctors, the ambiguity of the relation that links their desire to the Other. Moreover the term has its letters patent of nobility, having been recorded by Freud from the mouth of the Ratman, as worthy of being picked out for us.
Nous ne pouvons omettre le moment de fin d'une d'année où nous avons pu invoquer le nombre comme facteur de notre audience, pour y reconnaître ce qui suppléait à ce vide dont l'obstruction ailleurs, loin de nous céder, se reconforte à nous répondre.	I cannot omit the moment at the end of one year when I was able to invoke number as a factor of my audience, in order to recognise in it what made up for this void whose obstruction elsewhere, far from yielding to me, draws comfort from responding to me.
Le réalisme logique (à entendre médiévalement), si impliqué dans la science qu'elle omet de le relever, notre peine le prouve. Cinq cents ans de	Logical realism (to be understood mediaevally), so implicated in science that it fails to notice it, is proved by my labours. Five hundred years of

nominalisme s'interpréteraient comme résistance [327]	nominalism could be interpreted as resistance [327]
et seraient dissipés si des conditions politiques ne rassemblaient encore ceux qui ne survivent qu'à professer que le signe n'est rien que représentation. [328]	and would be dissipated if political conditions did not still gather together those who only survive by professing that the sign is nothing more than representation. [328]
	<p><i>The seminar on The Logic of Phantasy was held during the academic year following the publication of Lacan's Ecrits. It has not been published in French and to the best of my knowledge the only English version available is the privately circulated translation produced and worked through by a group in St Vincent's Hospital in 1997-1998. Students seeking guidance in the reading of the seminar will find some in Jacques Nassifs Pour une Logique du Phantasme which appeared in 1970 in issue 2/3 of Scilicet. An earlier version of this article had been presented at the seminar on the psychoanalytic act and had been warmly praised by Lacan. However, Lacan's own summary of the seminar, written for the yearbook of the institution under whose auspices it was held, must have a special place in its correct interpretation. This is an extremely condensed and labyrinthine piece of work that like many of Lacan's scripta makes no concessions to the reader. The translation has attempted to follow Lacan's text as closely as possible and for that reason may appear to be equally impenetrable. When it was presented at the Congress the summary was accompanied by a rather detailed commentary which made it somewhat more palatable. We decided to offer it here unadorned in order to allow readers an uncluttered opportunity of seeing what they can make of the only published version of this very significant element of Lacan's work.</i></p> <p>---Cormac Gallagher</p>